

**Entscheidung der Technischen Beschwerdekammer 3.2.2 vom 3. Juni 1993  
T 598/91 - 3.2.2\*  
(Übersetzung)**

Zusammensetzung der Kammer:

Vorsitzender: G. Szabo  
Mitglieder: P. Dropmann  
J. van Moer

**Patentinhaber/Beschwerdegegner:  
VMI EPEHOLLAND B. V.**

**Einsprechender/Beschwerdeführer:  
Fried. Krupp AG Hoesch-Krupp**

**Stichwort: Reifen/VMI EPE**

Artikel: 54, 56, 133, 134 EPÜ

**Schlagwort: "Vertretung und Vortrag - Unterstützung in einer mündlichen Verhandlung" - "Neuheit (bejaht)" - "erfinderische Tätigkeit (bejaht)"**

*Leitsatz*

*Artikel 133EPÜ schließt nicht aus, daß in einer mündlichen Verhandlung neben dem zugelassenen Vertreter, dem bevollmächtigten Angestellten oder dem Beteiligten selbst, wenn dieser eine natürliche Person ist, auch ein Assistent Ausführungen zu technischen oder rechtlichen Fragen vorträgt, sofern die Kammer und der Beteiligte, dessen Fall der Assistent vorträgt, ihre Zustimmung gegeben haben und der Vertreter, der Angestellte oder die natürliche Person die Verhandlung weiterhin beaufsichtigt und die volle Verantwortung trägt (vgl. Nr. 2.2; abweichend von T 80/84).*

**Sachverhalt und Anträge**

I. Das europäische Patent Nr. 0 223 317 wurde mit Wirkung vom 12. April 1989 auf die am 21. November 1986 eingereichte europäische Patentanmeldung Nr. 86 202 065.8 erteilt.

II. Gegen dieses Patent wurde mit der Begründung Einspruch eingelegt, daß es gegenüber dem in den folgenden Druckschriften wiedergegebenen Stand der Technik weder neu sei noch erfinderische Tätigkeit aufweise (Art. 100 a) EPÜ):

**Decision of Technical Board of Appeal 3.2.2 dated 3 June 1993  
T 598/91 - 3.2.2\*  
(Official Text)**

Composition of the Board:

Chairman: G. Szabo  
Members: P. Dropmann  
J. van Moer

**Patent proprietor/Respondent: VMI EPE Holland B.V.**

**Opponent/Appellant: Fried. Krupp AG Hoesch-Krupp**

**Headword: Tyre/VMI EPE**

Article: 54, 56, 133 and 134 EPC

**Keyword: "Representation and pleading - assistance at oral proceedings" - "Novelty (yes)" - "Inventive step (yes)"**

*Headnote*

*Article 133EPC does not exclude the possibility of pleading by an assistant at oral proceedings in technical or legal matters, in addition to pleading by the professional representative, the authorised employee or the party himself, where he is a natural person, provided that the Board and the party for which the assistant speaks have given their permission and the representative, employee or person continues to supervise the proceedings and bears full responsibility (cf. point 2.2 distinguishing T 80/84).*

**Summary of Facts and Submissions**

I. European patent No. 0 223 317 was granted with effect from 12 April 1989 on the basis of European patent application No. 86 202 065.8 filed on 21 November 1986.

II. An opposition was filed against this patent on the grounds of lack of novelty and inventive step (Article 100(a) EPC) in the light of the prior art reflected by the following documents:

**Décision de la Chambre de recours technique 3.2.2, en date du 3 juin 1993  
T 598/91 - 3.2.2\*  
(Traduction)**

Composition de la Chambre :

Président : G. Szabo  
Membres : P. Dropmann  
J. van Moer

**Titulaire du brevet/intimé: VMI EPE Holland B.V.**

**Opposant/requérant: Fried. Krupp AG Hoesch-Krupp**

**Référence: Pneu/VMI EPE**

Article: 54, 56, 133 et 134 CBE

**Mot-clé: "Représentation et plaidoirie - assistance lors de la procédure orale" - "Nouveauté (oui)" - "Activité inventive (oui)"**

*Sommaire*

*L'article 133CBE n'exclut pas que, lors d'une procédure orale, la plaidoirie d'un assistant vienne compléter sur des points techniques ou juridiques la plaidoirie du mandataire agréé, de l'employé mandaté ou de la partie elle-même, lorsqu'il s'agit d'une personne physique, à condition que la Chambre et la partie pour laquelle plaide l'assistant aient donné leur autorisation et que ce mandataire, cet employé ou cette personne physique continue de superviser la procédure et en porte l'entière responsabilité (cf. point 2.2, divergence par rapport à la décision T 80/84).*

**Exposé des faits et conclusion**

I. Le brevet européen n° 0 223 317 a été délivré avec effet à compter du 12 avril 1989, sur la base de la demande de brevet européen n° 86 202 065.8, déposée le 21 novembre 1986.

II. Une opposition a été introduite contre ce brevet au motif qu'il était dépourvu de nouveauté et n'impliquait pas d'activité inventive (article 100 a) CBE) par rapport aux documents suivants, appartenant à l'état de la technique :

\* Die Entscheidung ist hier nur auszugsweise abgedruckt. Eine Kopie der ungekürzten Entscheidung in der Verfahrenssprache ist bei der Informationsstelle des EPA in München gegen eine Zahlung einer Fotokopiergebühr von 1,30DEM pro Seite erhältlich.

This is an abridged version of the decision. A copy of the full text in the language of proceedings may be obtained from the EPO Information Office in Munich on payment of a photocopying fee of DEM 1.30 per page.

\* Seul un extrait de la décision est publié. Une copie de la décision complète dans la langue de la procédure peut être obtenue auprès du Bureau d'information de l'OEB à Munich moyennant versement d'une taxe de photocopie de 1,30DEM par page.

D1: englische Übersetzung von JP-A-57-208 231  
 D2: US-A-3 976 532  
 D3: US-A-3 475 254 und  
 D4: FR-A-2 289 327

III. Die Einspruchsabteilung wies den Einspruch mit Entscheidung vom 14. Juni 1991 zurück. In der Entscheidung wurde die Auffassung vertreten, der Gegenstand des Anspruchs sei neu und beruhe auf erfinderischer Tätigkeit.

IV. Am 7. August 1991 wurde vom Einsprechenden gegen diese Entscheidung Beschwerde eingelegt. Die Beschwerdegebühr wurde am selben Tag entrichtet. In der am 2. Oktober 1991 eingegangenen Beschwerdebegründung erwähnte der Beschwerdeführer zusätzlich zu den Druckschriften D1 bis D4 die Druckschrift

D6: DE-C-3 202 575.

V. Am 3. Juni 1993 fand eine mündliche Verhandlung statt. In dieser Verhandlung wurde der europäische Vertreter des Beschwerdegegners bei seinem Vortrag von einem zugelassenen niederländischen Patentanwalt unterstützt, der noch nicht in die Liste der zugelassenen Vertreter nach Artikel 134 EPÜ eingetragen war.

VI. Im Verlauf der mündlichen Verhandlung legte der Beschwerdegegner eine geänderte Fassung des einzigen Anspruchs zusammen mit einer entsprechend überarbeiteten Beschreibung vor.

...

VII. Die vom Beschwerdeführer in seinen Schriftsätzen und in der mündlichen Verhandlung geltend gemachten Argumente lassen sich, soweit sie für den jetzigen Anspruch noch relevant sind, wie folgt zusammenfassen:

...

IX. Der Beschwerdeführer beantragte die Aufhebung der angefochtenen Entscheidung und den Widerruf des Patents in vollem Umfang.

Der Beschwerdegegner beantragte die Aufhebung der Entscheidung und die Aufrechterhaltung des Patents auf der Grundlage der folgenden Unterlagen:

...

D1: English translation of JP-A-57-208 231,  
 D2: US-A-3 976 532,  
 D3: US-A-3 475 254, and  
 D4: FR-A-2 289 327.

III. The Opposition Division rejected the opposition in a decision dated 14 June 1991. According to the decision, the subject-matter of the claim was novel and involved an inventive step.

IV. On 7 August 1991, a notice of appeal was filed against the decision by the opponent. The appeal fee was paid on the same date. In the statement of grounds received on 2 October 1991, the appellant mentioned, in addition to documents D1 to D4, document

D6: DE-C-3 202 575.

V. Oral proceedings were held on 3 June 1993. At these proceedings, the European representative of the respondent when pleading was assisted by a qualified Dutch patent attorney who has not yet been entered on the list of European professional representatives according to Article 134 EPC.

VI. In the course of the oral proceedings, the respondent submitted a modified single claim together with a correspondingly revised description.

...

VII. The arguments presented by the appellant in its written submissions and at the oral proceedings, insofar as these are still relevant to the present claim, can be summarised as follows:

...

IX. The appellant requested that the decision under appeal be set aside and the patent be revoked in its entirety.

The respondent requested that the decision be set aside and the patent be maintained on the basis of:

...

D1 : Traduction en anglais de JP-A-57-208 231,  
 D2 : US-A-3 976 532,  
 D3 : US-A-3 475 254, et  
 D4 : FR-A-2 289 327.

III. La division d'opposition a rejeté l'opposition par décision en date du 14 juin 1991. Selon cette décision, l'objet de la revendication était nouveau et impliquait une activité inventive.

IV. Le 7 août 1991, l'opposant a formé un recours à l'encontre de ladite décision et acquitté la taxe de recours. Dans le mémoire exposant les motifs du recours, parvenu à l'OEB le 2 octobre 1991, le requérant a mentionné, en plus des documents D1 à D4, le document

D6 : DE-C-3 202 575.

V. Le 3 juin 1993 s'est tenue une procédure orale au cours de laquelle le mandataire en brevets européens qui représentait l'intimé était assisté par un agent en brevets néerlandais habilité à exercer, mais qui n'était pas encore inscrit sur la liste des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, contrairement à ce que prévoit l'article 134 CBE.

VI. Lors de cette procédure, l'intimé a produit le texte modifié d'une revendication unique ainsi qu'un texte de la description modifié en conséquence.

...

VII. Les arguments qu'a fait valoir le requérant dans son mémoire et lors de la procédure orale peuvent être résumés comme suit, dans la mesure où ils peuvent encore valoir pour le texte actuel de la revendication :

...

IX. Le requérant a demandé l'annulation de la décision faisant l'objet du recours et la révocation du brevet dans sa totalité.

L'intimé a demandé l'annulation de la décision et le maintien du brevet sur la base des pièces suivantes :

...

**Entscheidungsgründe**

1. Die Beschwerde ist zulässig.

*2. Vertretung und Vortrag in der mündlichen Verhandlung*

Wie unter Nummer V ausgeführt, wurde der europäische Vertreter des Beschwerdegegners bei seinem Vortrag in der mündlichen Verhandlung von einem niederländischen Patentanwalt unterstützt, der noch nicht in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen war.

Die Kammer erlaubte diese Unterstützung aus den folgenden Gründen und unter den folgenden Bedingungen:

2.1 Die einzigen hier zu berücksichtigenden Bestimmungen des EPÜ sind die Artikel 133, 134 und unter Umständen 125 EPÜ.

Die folgenden Tatsachen scheinen für die Frage der Vortragsbefugnis relevant zu sein:

a) Die Rechtsprechung der Beschwerdekammern zu diesem Punkt beschränkt sich auf die Entscheidung T 80/84 (ABI. EPA 1985, 269), in der es im wesentlichen heißt, daß nicht zugelassene, nicht bevollmächtigte Personen, die nicht berechtigt seien, einen Verfahrensbeteiligten zu vertreten, den Fall eines Verfahrensbeteiligten auch nicht teilweise und unter der unmittelbaren Aufsicht seines zugelassenen Vertreters in einer mündlichen Verhandlung vortragen dürften.

b) Andererseits ist es seit einigen Jahren gängige Praxis der Beschwerdekammern, daß sich Vertreter in mündlichen Verhandlungen von Assistenten oder Sachverständigen unterstützen lassen dürfen, die den Sachverhalt erläutern und in bestimmten Abschnitten der Verhandlung anstelle des Vertreters den Fall vortragen.

2.2 Nach Auffassung der Kammer schließt Artikel 133 EPÜ nicht aus, daß in einer mündlichen Verhandlung neben dem zugelassenen Vertreter, dem bevollmächtigten Angestellten oder dem Beteiligten selbst, wenn dieser eine natürliche Person

**Reasons for the Decision**

1. The appeal is admissible.

*2. Representation and pleading at the oral proceedings*

As stated in point V above, the European representative of the respondent, when pleading at the oral hearing, was assisted by a Dutch patent attorney who has not yet been entered on the list of European professional representatives.

The Board permitted this assistance on the following grounds and conditions:

2.1 The only texts in the EPC which fall to be considered are Articles 133, 134 and, possibly, 125 EPC.

The following facts appear to be relevant to the question of pleading:

(a) The case law of the Boards of Appeal on this point is limited to decision T 80/84 (OJ EPO 1985, 269), which essentially held that an unqualified and unauthorised person, not entitled to represent a party, may not present part of a party's case at oral proceedings, even under the direct supervision of that party's authorised representative.

(b) On the other hand, according to the general practice of the Boards of Appeal for several years, representatives have been authorised to be assisted at oral hearings by assistants or experts who were explaining matters and pleading in lieu of the representative in certain areas of the discussions.

2.2 In the view of the Board, Article 133 EPC does not exclude the possibility of pleading by an assistant at oral proceedings in technical or legal matters, in addition to pleading by the professional representative, the authorised employee or the party

**Motifs de la décision**

1. Le recours est recevable.

*2. Représentation et plaidoirie dans le cadre de la procédure orale*

Comme il est indiqué plus haut au point V, lorsqu'il a plaidé la cause lors de la procédure orale, le mandataire en brevets européens qui représentait l'intimé était assisté d'un agent en brevets néerlandais qui n'était pas encore inscrit sur la liste des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Pour les raisons indiquées ci-après, la Chambre a accepté que le mandataire se fasse assister par cet agent en brevets, et ce dans les conditions précisées ci-après :

2.1 Les seules dispositions de la CBE qui puissent être invoquées en l'occurrence sont les articles 133, 134 et éventuellement l'article 125 CBE.

A propos de la question de la plaidoirie dans le cadre de la procédure orale, il y a lieu semble-t-il de faire les constatations suivantes :

a) La jurisprudence des chambres de recours sur ce point se limite à la décision T 80/84 (JO OEB 1985, 269), dans laquelle il est déclaré qu'"une personne non habilitée à exercer et non mandatée qui ne peut agir en qualité de représentant d'une partie n'est pas autorisée à assurer pour une part la défense d'un client lors d'une procédure orale, même sous la supervision directe du représentant mandaté par ce dernier".

b) En revanche, il est de pratique courante depuis plusieurs années que dans les procédures orales devant les chambres de recours, les mandataires puissent être secondés par des assistants ou des experts qui donnent des explications et plaident à leur place dans certaines parties des débats.

2.2 La Chambre estime que l'article 133 CBE n'exclut pas que, lors d'une procédure orale, la plaidoirie d'un assistant vienne compléter, sur des points techniques ou juridiques, la plaidoirie du mandataire agréé, de l'employé mandaté ou de la partie

ist, auch ein Assistent Ausführungen zu technischen oder rechtlichen Fragen vorträgt, sofern die Kammer und der Beteiligte, dessen Fall der Assistent vorträgt, ihre Zustimmung gegeben haben und der Vertreter, der Angestellte oder die natürliche Person die Verhandlung weiterhin beaufsichtigt und die volle Verantwortung trägt.

2.3 Die Kammer ist der Ansicht, daß die Artikel 133 und 134 EPÜ ein abschließliches Recht zur Vertretung vor dem EPA begründen und eng ausgelegt werden müssen, wobei immer auch die Frage gestellt werden muß, wer letztlich die Verantwortung trägt.

Es steht somit fest, daß sich dieses Recht auf die Vertretung in schriftlichen oder mündlichen Verfahren vor dem EPA beschränkt.

In allen Fällen, die nicht unter den Begriff der Vertretung fallen, ist die Kammer deshalb im Gegensatz zu der Entscheidung T 80/84 der Auffassung, daß einem geeigneten Assistenten oder Sachverständigen mit den nachstehenden Einschränkungen erlaubt werden kann, den Fall eines Beteiligten in einer mündlichen Verhandlung vor der Beschwerdekammer vorzutragen.

2.4 In der Entscheidung T 80/84 wurde zwischen den Begriffen "Vortrag" und "Vertretung" nicht unterschieden. Nach Ansicht der Kammer bedeutet aber "Vertretung", daß jemand an Stelle eines anderen ein Recht ausübt, während mit "Vortrag" lediglich gemeint ist, daß Argumente vor Gericht mündlich näher ausgeführt werden.

Ist beispielsweise der Beteiligte als natürliche Person in einer mündlichen Verhandlung selbst anwesend, so kommt demnach nur ein Vortrag (nicht aber eine Vertretung) in Betracht; damit ist der wesentliche Unterschied zwischen diesen beiden Begriffen bereits hinreichend verdeutlicht.

2.5 Dessen ungeachtet muß die Vertretung in einer mündlichen Verhandlung den Artikeln 133 und 134 EPÜ entsprechen.

2.6 Die Kammer ist ferner der Auffassung, daß der Vortrag eines Assistenten oder eines Sachverständigen in der mündlichen Verhandlung, der - sei es im Zusammenhang mit einem technischen oder einem rechtlichen Gesichtspunkt - nur eine

himself, where he is a natural person, provided that the Board and the party for which the assistant speaks have given their permission and that the representative, employee or person continues to supervise the proceedings and bears full responsibility..

2.3 The Board is of the opinion that Articles 133 and 134 EPC create exclusive rights of representation before the EPO and have to be interpreted in a restrictive way, linked to the question of who bears ultimate responsibility.

Thus, it is certain that the said rights are limited to representation in any procedure, written or oral, before the EPO.

In all cases, therefore, not falling within the concept of representation, and contrary to decision T 80/84, the Board agrees that, subject to the restrictions mentioned below, any suitable assistant or expert can be allowed to plead on behalf of a party at oral hearings before the Board.

2.4 Decision T 80/84 did not distinguish between the concepts of "pleading" and "representation". Indeed, in the Board's view, "representation" comprises acting in lieu of someone for the purpose of exercising a right and "pleading" merely comprises developing arguments orally in court.

As a consequence, for example, when the party, being a natural person himself, is present at an oral hearing, only pleading (and not representation) is involved or requested which suffices to illustrate the substantial difference between these two concepts.

2.5 The foregoing does not detract from the fact that representation during oral proceedings must comply with Articles 133 and 134 EPC.

2.6 Moreover, the Board considers that the oral intervention of an assistant or expert at the hearing, whether in a technical or legal sphere but necessarily in addition to the pleading by the person supervising him, could be beneficial in

elle-même, lorsqu'il s'agit d'une personne physique, à condition que la Chambre et la partie pour le compte de laquelle plaide l'assistant aient donné leur autorisation et que ce mandataire, cet employé ou cette personne physique continue de superviser la procédure et en porte l'entière responsabilité.

2.3 La Chambre juge que les articles 133 et 134 CBE, qui créent des droits exclusifs de représentation devant l'OEB, doivent être interprétés de manière restrictive, la question étant de savoir qui est responsable en dernier recours.

Dans cette interprétation, il est certain que ces droits exclusifs ne valent que pour la représentation dans une procédure, écrite ou orale, devant l'OEB.

Par conséquent, contrairement à ce qui avait été décidé dans l'affaire T 80/84, dans tous les cas où il ne s'agit pas de représentation, la Chambre admet que n'importe quel assistant ou expert qualifié puisse plaider pour le compte d'une partie lors d'une procédure orale devant la Chambre, à certaines réserves près énumérées ci-dessous.

2.4 La décision T 80/84 ne distingue pas entre "plaidoirie" et "représentation". La Chambre estime que la notion de "représentation" recouvre le fait d'agir à la place d'une autre personne en vue d'exercer un droit, alors que celle de "plaidoirie" recouvre uniquement le fait de développer oralement des arguments devant une juridiction.

En conséquence, dans le cas par exemple où la partie, elle-même personne physique, est présente à la procédure orale, il ne peut y avoir ou il ne peut être demandé qu'une plaidoirie et non une représentation, ce qui montre bien l'importante différence existant entre ces deux concepts.

2.5 Ceci dit, il n'en demeure pas moins que la représentation lors d'une procédure orale doit être assurée conformément aux articles 133 et 134 CBE.

2.6 Par ailleurs, la Chambre considère que l'intervention orale d'un assistant ou d'un expert au cours de l'audience, intervention qui peut porter indifféremment sur les questions techniques ou sur les questions juridiques, mais qui doit obligatoire-

Ergänzung zum Vortrag der beaufichtigenden Person sein kann, zur Lösung des strittigen Falls durchaus beitragen kann, sofern einschlägige technische oder rechtliche Aspekte auf diese Art und Weise näher ausgeführt werden.

Nach Meinung der Kammer unterscheidet sich ein solches Tätigwerden seinem Wesen und seiner Art nach nicht von den schriftlichen Erklärungen, die diese Assistenten oder Sachverständigen in das Verfahren einführen. Darüber hinaus besteht kein Zweifel, daß in der Praxis viele Eingaben der Beteiligten und der Vertreter von Assistenten oder Hilfspersonen vorbereitet und abgefaßt werden.

Tatsache ist, daß in Anbetracht der Komplexität und der Anzahl der zu bearbeitenden Fälle regelmäßig Aufgaben delegiert werden müssen und deshalb auf Assistenten zurückgegriffen werden muß, die dann natürlich über diese Fälle besonders gut unterrichtet sind.

2.7 Es ist auch offensichtlich, daß ein Unterschied besteht zwischen Anmeldern und Patentinhabern, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Mitgliedstaat haben, und solchen, die nicht in einem Mitgliedstaat ansässig sind. Erstere können sich von einem Angestellten vertreten lassen, ohne daß dieser dazu einer Zulassung bedarf, während letztere natürlich einen zugelassenen Vertreter bestellen müssen. Es gibt gute Gründe für diese Unterscheidung, was aber nicht zwangsläufig bedeutet, daß diejenigen, die über den Fall, seine Hintergründe und seine technische Bedeutung Bescheid wissen, nicht in beiden Fällen durch einen eigenen Vortrag unterstützend tätig werden können.

Schließlich kann prima facie davon ausgegangen werden, daß diese Assistenten, sofern sie unter der Aufsicht und der Verantwortung der Person handeln, die sie unterstützen, auch sachkundig sind.

2.8 Es ist in das Ermessen der Kammer gestellt, einem Assistenten die Zustimmung zum Vortragen des Falles zu erteilen oder zu verwehren.

Der Vortrag muß sich natürlich im Rahmen der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern bewegen. Stellt sich heraus, daß der Vortrag beispielsweise verworren, zu leidenschaftlich oder in irgendeiner Weise kontraproduktiv ist, so kann die Zustimmung gegebenenfalls wieder entzogen werden.

resolving the case at issue as long as relevant technical or legal matters are developed in this manner.

In the Board's view such an intervention is in essence and character no different from the written statements these assistants or experts introduce into the proceedings. Moreover, there is no doubt that, in practice, many submissions of the parties and representatives have been investigated and written by assistants or auxiliaries.

The fact is that, regularly, the complexity and the number of the cases to be managed make it necessary to delegate tasks and that recourse to assistants is therefore indispensable and results in these assistants' being particularly well-informed concerning these cases.

2.7 It is also apparent that a discrepancy exists between those applicants and patentees who are within the jurisdiction of the Member States and those outside. The former are in a position to authorise any employee to represent them without the employee having to be qualified for the purpose, whilst the latter must, of course, hire a professional representative. There are good reasons for the distinction but this should not necessarily mean that those who are knowledgeable about the case, its background and technical relevance cannot assist in both situations by pleading themselves.

Finally, insofar as these assistants act under the supervision and responsibility of the person they are assisting, it can prima facie be assumed that they are competent.

2.8 It is within the discretion of the Board to give or withdraw its permission for the assistant to plead.

The pleading must of course be within the framework of the Rules of Procedure of the Boards of Appeal. Where the pleading becomes, for example, confused, too impassioned or counterproductive in any way, the permission may, where appropriate, be withdrawn.

ment être complétée par la plaidoirie de la personne chargée de superviser ledit assistant ou expert, pourrait faciliter le règlement de l'affaire en cause lorsque la chambre de recours doit débattre de questions techniques ou juridiques soulevées à ce propos.

La Chambre estime qu'une telle intervention est de même nature que la production de mémoires écrits par ces assistants ou experts au cours de la procédure. Par ailleurs, il est bien connu que dans la pratique, bon nombre de mémoires émanant des parties et des mandataires ont été rédigés par leurs assistants ou leurs auxiliaires, qui ont fait également les recherches préliminaires.

En effet, bien souvent, la complexité et le nombre des affaires à suivre sont tels qu'il devient nécessaire de déléguer des tâches et de recourir à des assistants, si bien que ceux-ci sont particulièrement bien informés de ces affaires.

2.7 Il convient en outre de signaler la différence de régime existant entre les demandeurs et les titulaires de brevets qui ont leur domicile ou leur siège sur le territoire de l'un des Etats membres et ceux qui n'ont pas un tel domicile ou un tel siège. Les premiers peuvent autoriser tout employé à les représenter sans que cet employé soit habilité à exercer une telle représentation, tandis que les seconds doivent désigner un mandataire agréé. Cette différence de régime, qui a ses raisons, ne signifie pas pour autant que les personnes qui connaissent une affaire, ses origines et sa signification technique ne puissent dans les deux cas apporter leur assistance, en plaidant elles aussi.

Enfin, dans la mesure où ces assistants agissent sous la supervision et sous la responsabilité de la personne qu'ils sont chargés de seconder, on peut estimer à première vue qu'ils sont compétents pour ce faire.

2.8 La Chambre apprécie librement si elle doit autoriser un assistant à plaider ou si elle doit lui retirer cette autorisation.

La plaidoirie doit naturellement rester dans le cadre fixé par le règlement de procédure des chambres de recours. L'autorisation de plaider peut, le cas échéant, être retirée si la plaidoirie se révèle confuse ou trop véhémement, ou si elle entrave en quoi que soit le bon déroulement de la procédure.

2.9 Selbstverständlich muß auch der Beteiligte, dessen Fall der Assistent vorträgt, mit dessen Auftreten einverstanden sein und der Vertreter, der Angestellte oder die natürliche Person die Verhandlung weiterhin beaufsichtigen und die ganze Zeit über die volle Verantwortung tragen.

2.9 It is, of course, also necessary that the party, on behalf of which the assistant speaks, has agreed to the assistant's intervention and that the representative, employee or person continues to supervise the proceedings and bear full responsibility throughout.

2.9 Bien entendu, il est nécessaire en outre que la partie pour le compte de laquelle l'assistant s'exprime ait accepté cette intervention et que le mandataire agréé, l'employé ou la partie elle-même, s'il s'agit d'une personne physique, continue de superviser la procédure et en porte l'entière responsabilité du début jusqu'à la fin.

...

...

...